

United States
Environmental Protection
Agency

Office of
Emergency and
Remedial Response

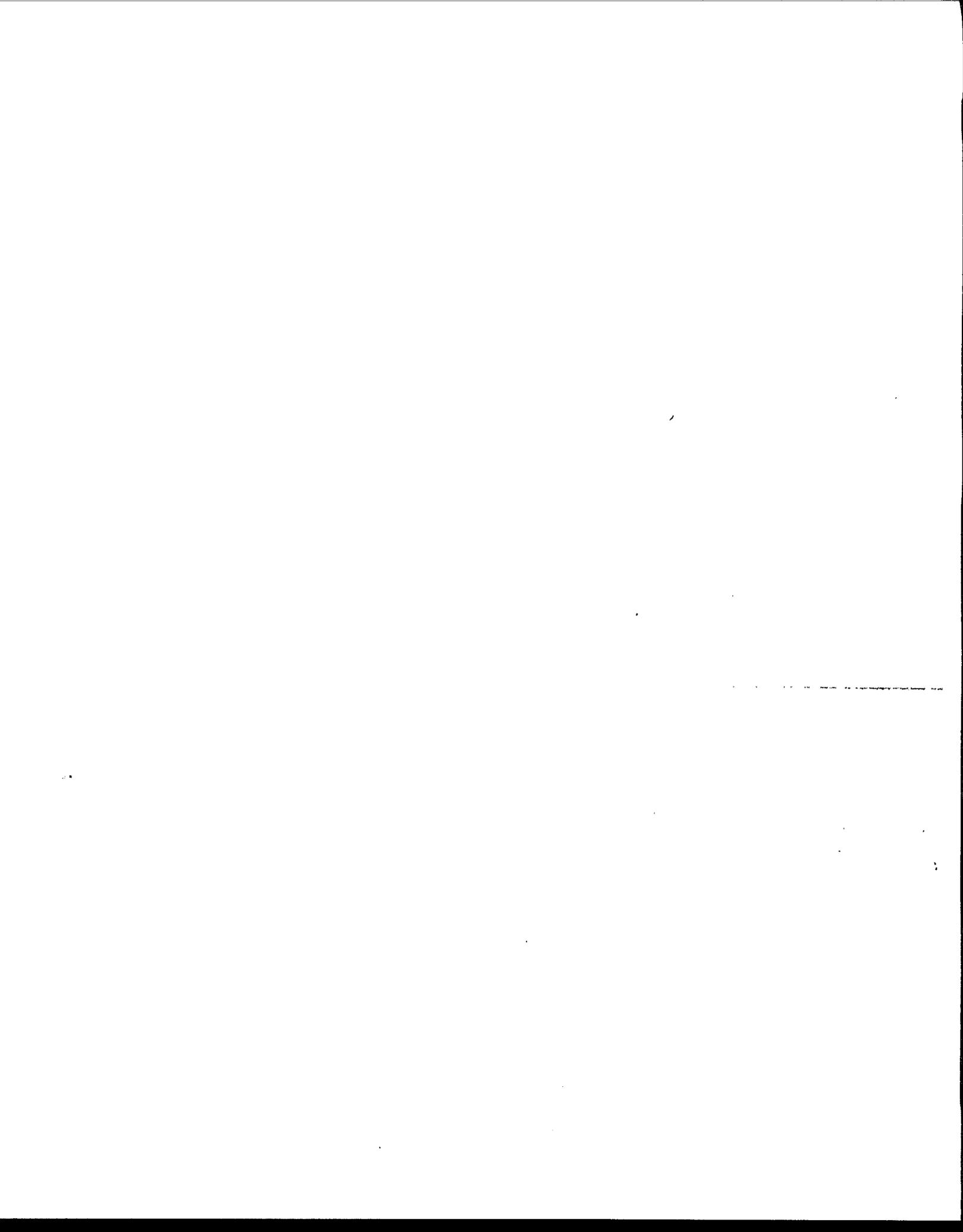
9200.5-14
PB 95-963205
EPA 540-K-94-002
February 1995

Superfund

EL PROGRAMA DE "SUPERFUND"

*Guía ciudadana del Programa
de "Superfund" de la EPA*





9200.5-14
PB 95-963205
EPA 540-K-94-002
February 1995

EL PROGRAMA DE "SUPERFUND"

*Guía ciudadana del Programa
de "Superfund" de la EPA*

United States Environmental Protection Agency
Office of Emergency & Remedial Response
Washington, DC 20460

PREFACIO

Si existe una localización de "Superfund" en su vecindad es posible que se esté preguntando: "¿qué pasará?" y "¿qué puedo hacer?" Este folleto le ayudará a entender mejor el proceso del Programa de "Superfund" y cómo usted puede participar en él.



Los lugares con desperdicios peligrosos representan una amenaza a la salud pública a los recursos naturales.

"Superfund" limpia estos lugares para proteger al público y al medio ambiente, restaurar la tierra a usos productivos.

¿QUÉ ES EL PROGRAMA DE "SUPERFUND"?

Años atrás la gente no entendía como ciertos desperdicios químicos podían afectar adversamente la salud de las personas y el medio ambiente. Muchos desperdicios se enterraron bajo tierra, se echaron en los ríos, o se dejaron a la intemperie. Como resultado se han creado miles de lugares, muchos de ellos abandonados, donde hay desperdicios químicos peligrosos. Algunos lugares en donde se encuentran estos desperdicios incluyen almacenes abandonados, plantas manufactureras y de

procesamiento, así como vertederos y basureros públicos.

En respuesta a la creciente preocupación por los riesgos que representan estos lugares a la salud pública y al medio ambiente, el Congreso creó en 1980 el Programa de "Superfund" para limpiar estos lugares. El Programa de "Superfund" es administrado por la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA), en cooperación con los gobiernos estatales, territorios, y tribus. El Programa de

"Superfund" identifica, investiga y limpia los lugares con desperdicios peligrosos en los Estados Unidos.

El Fondo de Fideicomiso del Programa de "Superfund" fue creado para pagar por la restauración de estos lugares. El dinero proviene mayormente de impuestos que se imponen a las

industrias químicas y petroquímicas. Los recursos del Fondo se usan primordialmente cuando no se puede identificar a las personas o empresas responsables por la contaminación en los lugares que se designan para ser limpiados, o cuando esas personas o empresas no pueden pagar por el trabajo de limpieza.



**LÍNEA DIRECTA DEL
CENTRO NACIONAL DE
RESPUESTA**

Si usted sabe de un lugar con desperdicios peligrosos o de algún problema, llame a la línea directa del Centro Nacional de Respuesta al: 1-800-424-8802. La línea directa opera 24 horas al día para recibir llamadas de emergencia.

**¿CÓMO SE DESCUBREN LUGARES CON
DESPERDICIOS PELIGROSOS BAJO EL
PROGRAMA DE "SUPERFUND"?**

Los lugares con desperdicios peligrosos son descubiertos por agencias locales y estatales, empresas privadas, la EPA, la Guardia Costera de los Estados Unidos y personas como usted. Usted puede reportar un lugar con desperdicios potencialmente peligrosos llamando a la línea

directa del Centro Nacional de Respuesta, o a las autoridades locales o estatales. Para reportar un lugar con desperdicios peligrosos, problemas, o emergencias, llame a la línea directa de información: 1-800-424-8802. Esta línea opera 24 horas al día, siete días a la semana.

¿QUÉ SUCEDE EN CASO DE UNA EMERGENCIA?

Algunos de los lugares que se reportan al Centro Nacional de Respuesta son casos de emergencia y requieren acción inmediata. Se toma una acción de emergencia para eliminar riesgos inmediatos a la salud pública. La prioridad número uno del Programa de "Superfund" es proteger al público y al medio ambiente.

Los empleados del "Superfund" están disponibles para responder inmediatamente a emergencias químicas, accidentes o derrames químicos. Por lo general, una

emergencia química incluye situaciones tales como el descarrilamiento de un tren, accidentes de camiones, o incidentes en plantas químicas en donde ocurre un derrame o la amenaza de un derrame químico al medio ambiente. "Superfund" puede responder directamente o proveer ayuda a las autoridades estatales o locales para controlar rápidamente estas emergencias. Las sustancias nocivas son removidas del área afectada para ser tratadas o para disponer de las mismas adecuadamente, o son



tratadas en el área afectada para reducir el peligro. De esta manera se elimina el riesgo a la comunidad. En una situación de emergencia las autoridades le mantendrán a Ud. y su comunidad

informados de la situación y de los pasos que se han tomado para garantizar su seguridad. Luego la EPA evalúa el lugar y determina si una limpieza o restauración adicional es necesaria.

¿QUÉ SUCEDE EN LOS LUGARES QUE NO REPRESENTAN UNA SITUACIÓN DE EMERGENCIA?

Cuando se reporta un lugar potencialmente peligroso, la EPA evalúa los desperdicios para determinar qué tipo de acción es necesaria. La EPA toma en cuenta todos los datos existentes, inspecciona el lugar, e inclusive puede que entreviste residentes

del área para investigar actividades pasadas y el efecto que los contaminantes han tenido en la población y el medio ambiente.

Muchos de los lugares que se evalúan no cumplen con los requisitos establecidos para una

Superfund" responde rápidamente a emergencias químicas para resguardar su seguridad.

acción de limpieza o restauración bajo el Programa de "Superfund." Algunos de estos sitios no requieren acción alguna, mientras que otros son referidos a las autoridades estatales, otros programas, agencias, o individuos para que lleven a cabo la limpieza o tomen cualquier otra acción apropiada.

En los lugares restantes, la EPA conduce estudios de la tierra, el agua y el aire para determinar qué sustancias nocivas se encuentran presentes y la seriedad de los riesgos a la salud pública y al medio ambiente. Las partes

responsables por la contaminación también pueden realizar estas evaluaciones bajo estricta supervisión de la EPA. La colaboración y participación de las partes responsables en los estudios y el proceso de limpieza es vital a fin de poder utilizar de la mejor manera posible los recursos disponibles en el Programa de "Superfund." La EPA utiliza toda la información que recopila para determinar el tipo de acción necesaria, si alguna.

Luego la EPA prepara un Plan de Relaciones con la Comunidad para asegurar la participación de la

ACCIÓN INMEDIATA

Se toma una acción inmediata cuando la EPA determina que un lugar puede convertirse en una amenaza para usted o su medio ambiente en el futuro inmediato. Por ejemplo, puede haber un lugar con barriles derramando sustancias nocivas que podrían encenderse o causar daño si alguien entra en contacto con ellas o se inhalan los gases. En un caso como ese, la EPA toma las medidas necesarias para asegurarse que la situación sea atendida rápidamente eliminando el peligro inmediato.

Normalmente una acción inmediata incluye:

- *prevenir contacto humano directo con los contaminantes en el área afectada;*

- *remover los materiales peligrosos del lugar;*
- *evitar que los contaminantes se rieguen fuera del área afectada;*
- *proveer agua potable a los residentes cuando el agua ha sido contaminada; o*
- *evacuar y reubicar, temporeramente o permanentemente, a todos los residentes cercanos al área.*

Las acciones inmediatas pueden tomar desde unos días hasta cinco años para completarse, dependiendo del tipo y magnitud de la contaminación. La EPA también determina si una acción a largo plazo es necesaria.

misma. El plan se basa en conversaciones llevadas a cabo con líderes locales y ciudadanos en la comunidad. Además, la EPA establece un archivo de información en la comunidad de manera que los ciudadanos tengan acceso a información sobre el área afectada. El archivo de

información (llamado Archivo Administrativo) por lo general se ubica en una biblioteca o escuela pública y contiene los documentos oficiales relacionados al área afectada, informes, actividades, y otra información adicional relacionada al lugar.

¿QUIÉN PARTICIPA EN LA LIMPIEZA DE ÁREAS AFECTADAS BAJO EL PROGRAMA DE "SUPERFUND"?

La limpieza de un lugar con desperdicios peligrosos bajo el Programa de "Superfund" es muy compleja y requiere los esfuerzos de expertos en los campos de ciencia, ingeniería, salud pública, administración, leyes, relaciones públicas, y otras especialidades. La meta del proceso es proteger al

público y al medio ambiente de los efectos dañinos de sustancias nocivas.

Su participación es muy importante. Usted tiene la oportunidad y el derecho de participar y dar su opinión sobre el trabajo que se realizará.

PROGRAMA DE DONACIONES PARA ASESORAMIENTO TÉCNICO

La EPA valora sus comentarios y desea ayudarle a entender la información técnica relacionada con la limpieza de áreas afectadas en su comunidad, para que usted pueda tomar decisiones acertadas.

Bajo la ley de "Superfund," la EPA puede conferir Donaciones Para Asesoramiento Técnico en cada localización de hasta \$50,000. Estas donaciones permiten a las comunidades contratar a expertos independientes para asistirles a interpretar los datos técnicos, entender los riesgos causados por la contaminación, y adquirir más

conocimientos sobre las diferentes tecnologías disponibles que se podrían usar para la limpieza.

Su grupo comunitario podría ser elegible para recibir una donación si se ve afectado por una localización que está incluida, o se ha propuesto, en la Lista Nacional de Prioridades.

Para más información sobre las Donaciones Para Asesoramiento Técnico, comuníquese con el Coordinador de la Oficina Regional de Relaciones con la Comunidad de la EPA. Al dorso de este folleto aparece la dirección y número de teléfono donde puede comunicarse con el Coordinador de su área.

¿QUÉ ES LA LISTA NACIONAL DE PRIORIDADES?

La Lista Nacional de Prioridades es una lista que se publica de todos los lugares o propiedades con desperdicios peligrosos en el país

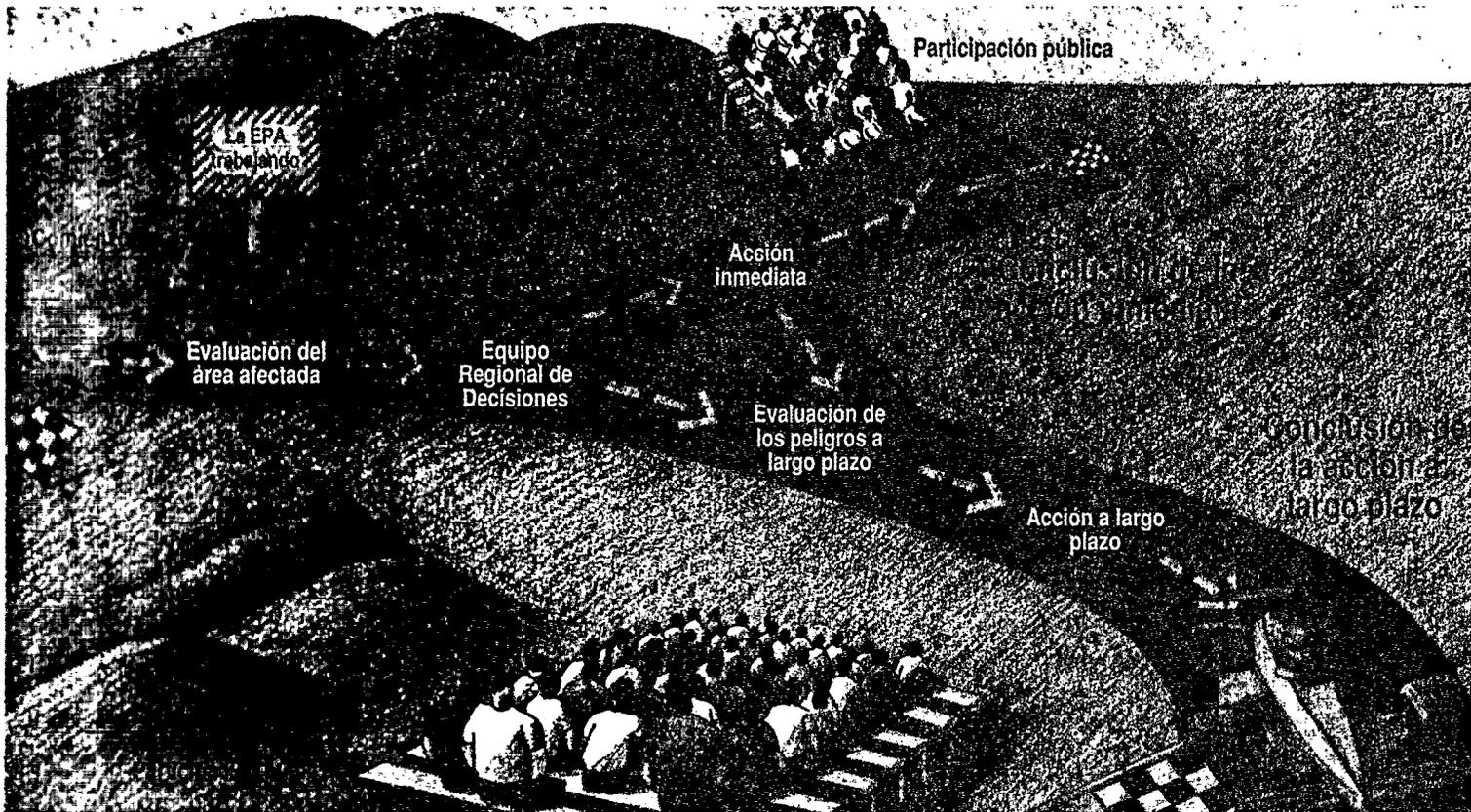
que son elegibles bajo el Programa de "Superfund" para limpieza o restauración a largo plazo.

¿CÓMO SE INCLUYE UN LUGAR EN LA LISTA NACIONAL DE PRIORIDADES?

Para evaluar los peligros que representan los desperdicios nocivos en un lugar, la EPA ha desarrollado un sistema de puntuación llamado el Sistema de Evaluación de Peligros. La EPA usa la información acumulada

durante la fase de evaluación para conferir puntos a la propiedad según el grado de peligro que representa a la salud pública y al medio ambiente. Las propiedades o áreas afectadas que reciben una puntuación suficientemente alta

EL PROCESO DEL PROGRAMA DE "SUPERFUND"



El proceso del Programa de "Superfund" comienza cuando se descubre un área afectada. Después que la EPA realiza una evaluación del lugar, el Equipo Regional de Decisiones determina si el área afectada requiere acción inmediata, acción a largo plazo, o ambas. Las acciones inmediatas se llevan a cabo en lugares que constituyen una amenaza inmediata a personas o al medio ambiente. La acción a largo plazo se lleva a cabo en lugares que requieren un extenso proceso de limpieza. La EPA exhorta a la comunidad a participar durante todo el proceso del Programa de "Superfund."

bajo este Sistema son elegibles para ser incluidas en la Lista Nacional de Prioridades. Después que una propiedad recibe una puntuación alta y cumple con los requisitos, la EPA propone que se incluya en la Lista. Un lugar también puede ser propuesto para inclusión en la Lista si la Agencia para el Registro de Substancias Tóxicas y Enfermedades prepara una notificación de riesgo a la salud pública para el lugar, o si el

lugar es una prioridad del Estado. Periódicamente las propiedades propuestas se publican en el Registro Federal y el público tiene la oportunidad de comentar por escrito si la propiedad debe o no ser incluida en la Lista Nacional de Prioridades. Para obtener más información sobre un lugar que se ha propuesto, comuníquese con su Coordinador de Relaciones con la Comunidad.

¿QUÉ SUCEDE DURANTE UNA LIMPIEZA A LARGO PLAZO?

Las limpiezas a largo plazo son extensas y complejas. El proceso tiene varias fases cuyo fin es limpiar el área afectada para proveer un medio ambiente seguro para los ciudadanos que viven cerca. Durante todo el proceso los ciudadanos tienen la oportunidad de involucrarse en el mismo.

Primero, se realiza un estudio detallado del lugar para identificar la causa y el grado de la contaminación, los posibles peligros a los residentes en áreas cercanas y al medio ambiente, y las

opciones disponibles para realizar la limpieza.

La EPA usa esta información para desarrollar y proponer un Plan de Limpieza a Largo Plazo. Luego, los ciudadanos y funcionarios locales y estatales pueden revisar el Plan y proveer comentarios. El Plan describe las distintas opciones para la limpieza que se están considerando e identifica la opción preferida por la EPA. La comunidad tiene por lo menos 30 días para proveer comentarios relacionados al Plan. La EPA

ACCIONES A LARGO PLAZO

Mediante acción inmediata se busca corregir muchos de los problemas con desperdicios peligrosos y eliminar la mayoría de los riesgos que representan para la salud pública y el medio ambiente. Sin embargo, en algunos lugares se requiere acción a largo plazo. Acciones a largo plazo pueden



Incluir restauración de aguas subterráneas u otras acciones para proteger ciénagas, estuarios y otros recursos ecológicos.

Estos lugares son el resultado de años de contaminación y bien puede tomar varios años, incluso décadas para completar su limpieza.

invita a los miembros de la comunidad a reuniones públicas para que expresen sus puntos de vista y discutan el Plan con los funcionarios de la EPA (y a veces también con funcionarios estatales).

Una vez que se responde a las inquietudes de la comunidad, la EPA promulga su decisión en un documento llamado Informe Oficial de Decisión ("Record of Decision"), donde se describe cómo la Agencia planea limpiar el lugar que contiene los desperdicios peligrosos. Se publica también una reseña en los periódicos locales para informar a la comunidad

sobre la decisión final de la Agencia respecto al método seleccionado para restaurar o limpiar el área afectada.

Luego se diseña el método de limpieza mas apropiado a las condiciones especiales del lugar. Esto se llama el Diseño de Reparación. El diseño y la limpieza son llevados a cabo por la EPA, el estado, o las partes (individuos o empresas) responsables por la contaminación. La EPA supervisa estrictamente la fase de diseño y el desarrollo del trabajo de limpieza. Cuando se completa el diseño, la EPA prepara y distribuye un

informe a la comunidad describiendo el diseño y la acción que se emprenderá para restaurar el área afectada.

La EPA provee el equipo y personal necesario para limpiar las áreas afectadas. Algunos lugares, debido a la severidad de la contaminación existente, tardan mucho tiempo en ser restaurados a su condición original. Otros lugares nunca podrán ser restaurados. Sin embargo, la EPA se asegurará de que el lugar no

represente peligro alguno para las personas que viven cerca, ahora o en el futuro. La EPA inspecciona regularmente todas las propiedades en la Lista Nacional de Prioridades para verificar que permanezcan seguras. Si hay indicios de algún problema, se toma acción inmediata para eliminar el riesgo a la población y retornar el área afectada a una condición segura.



El Programa de "Superfund" involucra a las comunidades locales para asegurarse que escucha y responde a sus inquietudes relacionadas con lugares de desperdicios peligrosos.

¿QUIÉN PAGA POR LAS LIMPIEZAS DE “SUPERFUND”?

El Programa de “Superfund” asegura que las partes responsables por la contaminación paguen su parte del costo de la limpieza.



Las limpiezas de “Superfund” las pagan los responsables por la contaminación o el Fondo del Fideicomiso de “Superfund.” Según la ley de “Superfund,” la EPA puede obligar a las empresas o individuos responsables por la contaminación a llevar a cabo y pagar por todo el trabajo de limpieza que se realice en la propiedad afectada. La EPA entra en negociación con las partes responsables para que paguen por

la planificación y el trabajo que tiene que realizarse para limpiar el área afectada. Si no se puede llegar a un acuerdo, la EPA puede ordenar a las partes responsables a limpiar el área afectada bajo la supervisión de la EPA. La EPA puede también usar el Fondo de Fideicomiso para pagar los gastos de la limpieza, y luego intentar recuperar el dinero mediante acción legal contra las partes responsables.

CONCLUSIÓN

El Programa de "Superfund" de la EPA es el programa de limpieza de desperdicios peligrosos más agresivo en el mundo. A diario, los administradores de "Superfund" toman parte en decisiones vitales que afectan la salud pública y el medio ambiente. Se valen de lo más avanzado de la ciencia para determinar el riesgo en cada área afectada. Para lograr métodos de restauración más rápidos y menos costosos, se

continúa desarrollando tecnología nueva e innovadora. Dentro de lo posible, áreas con desperdicios peligrosos están siendo restauradas a usos productivos. Millones de personas han sido protegidas por las restauraciones y limpiezas llevadas a cabo por el Programa de "Superfund."

El Programa de "Superfund" tiene una sola meta: proteger SU salud y SU medio ambiente.



OFICINAS DE RELACIONES CON LA COMUNIDAD DEL PROGRAMA DE "SUPERFUND" DE LA EPA

La EPA quiere permanecer accesible y responder a sus preguntas e inquietudes. Nuestro personal de relaciones con la comunidad está disponible para responder a cualquier pregunta que usted tenga sobre una localización del "Superfund" o área que usted considere que pueda convertirse en uno de estos lugares. A continuación aparece una lista completa de las Oficinas Regionales de la EPA.

REGION 1

(CT, ME, MA, NH, RI, VT)

John F. Kennedy Federal
Building
Boston, MA 02203
(617) 565-3425

REGION 2

(NJ, NY, Puerto Rico, Virgin Islands)

26 Federal Plaza
New York, NY 10278
(212) 264-7054

REGION 3

(DE, DC, MD, PA, VA, WV)

841 Chestnut Street
Philadelphia, PA 19107
(215) 597-9905

REGION 4

(AL, FL, GA, KY, MS, NC, SC, TN)

Waste Management Division
345 Courtland Street, NE
Atlanta, GA 30365
(404) 347-2643

El trabajo del Programa
de "Superfund" es
proteger al público y al
medio ambiente.

REGION 5

(IL, IN, MI, MN, OH, WI)

Metcalf Federal Building
77 West Jackson Boulevard
Chicago, IL 60604
(312) 886-6685

REGION 8

(CO, MT, ND, SD, UT, WY)

999 18th Street
Denver, CO 80202
(303) 294-1144

REGION 6

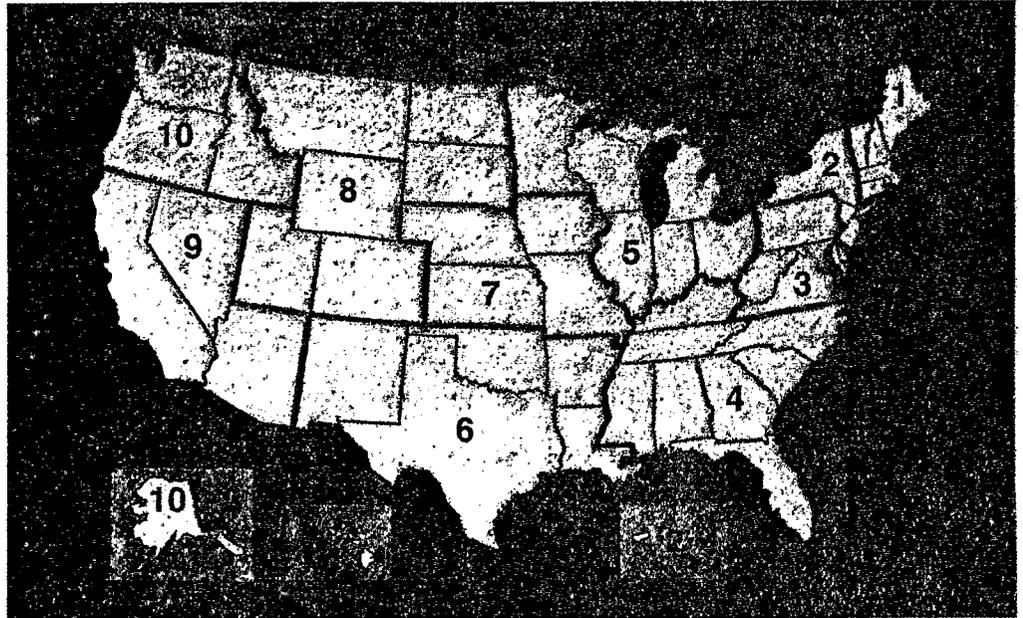
(AR, LA, NM, OK, TX)

First International Bank
Tower & Fountain Place
1445 Ross Avenue, 12th Floor
Dallas, TX 75270
(214) 665-6617

REGION 7

(IA, KS, MO, NE)

726 Minnesota Avenue
Kansas City, KS 66101
(913) 551-7003



**SERVICIO NACIONAL DE
INFORMACIÓN TÉCNICA**

Si desea obtener copias adicionales de este
documento, comuníquese con:

**National Technical Information
Service (NTIS)**

U.S. Department of Commerce
5285 Port Royal Road
Springfield, VA 22161
(703) 487-4650

REGION 9

(AZ, CA, HI, NV, American Samoa, Guam)

75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
(415) 744-2178

REGION 10

(AK, ID, OR, WA)

1200 6th Avenue
Seattle, WA 98101
(206) 553-1272

Línea directa del Centro
Nacional de Respuesta:
1-800-424-8802

Línea directa de información
sobre "Superfund":
(703) 412-9810



Impreso en papel reciclado